

The National Archives: Beginners' Latin Tutorial

Exercises and Activities to accompany Stage 1 Latin lessons found [on The National Archives' website](#)

Contents

Questions	4
Lesson 1	4
Activity	4
Lesson 2	5
Practice sentences	5
Activity	6
Lesson 3	8
Practice sentences	8
Activity	9
Lesson 4	10
Practice sentences	10
Activity	11
Lesson 5	13
Practice sentences	13
Activity	14
Lesson 6	15
Practice sentences	15
Activity	16
Lesson 7	19
Practice sentences	19
Activity	20
Lesson 8	22
Practice sentences	22
Activity	23
Lesson 9	25
Practice sentences	25

Activity.....	26
Lesson 10.....	30
Practice sentences.....	30
Activity.....	31
Lesson 11.....	32
Practice sentences.....	32
Activity.....	33
Lesson 12.....	35
Practice sentences.....	35
Activity.....	37
Answers	39
Lesson 1.....	39
Activity.....	39
Lesson 2.....	40
Practice sentences.....	40
Activity.....	41
Lesson 3.....	43
Practice sentences.....	43
Activity.....	44
Lesson 4.....	46
Practice sentences.....	46
Activity.....	47
Lesson 5.....	49
Practice sentences.....	49
Activity.....	50
Lesson 6.....	51
Practice sentences.....	51
Activity.....	52
Lesson 7.....	53
Practice sentences.....	53
Activity.....	54
Lesson 8.....	56
Practice sentences.....	56

Activity.....	57
Lesson 9.....	58
Practice sentences.....	58
Activity.....	59
Lesson 10.....	61
Practice sentences.....	61
Activity.....	63
Lesson 11.....	64
Practice sentences.....	64
Activity.....	65
Lesson 12.....	68
Practice sentences.....	68
Activity.....	70

Questions

Lesson 1

Activity

How much do you remember? Try this activity to check what you've learnt and to help the learning process.

Match the English verb with its Latin translation.

English	Latin
I call	
I pray	
It builds	
He gives	
It works	
She confirms	
They build	
We call	
We give	
They pray	

Words:

- i. edificant*
- ii. orant*
- iii. dat*
- iv. laborat*
- v. voco*

- vi. oro*
- vii. damus*
- viii. vocamus*
- ix. confirmat*
- x. edificat*

Lesson 2

Practice sentences

Here are five phrases or sentences in Latin. The first one has been taken from a real document held at The National Archives. Have a go at translating the sentences.

1. *terra ecclesie*

[Extract from Court of King's Bench: Chief Justices' Rolls, 1549. Catalogue reference: KB 27/1150/2]

2. *ecclesia parochie*
3. *Isabella cartam dat*
4. *Maria terram filiabus dat*
5. *vidua terras dat ecclesie parochie*

Activity

Try this activity as a fun way to test how much you've remembered about first declension nouns.

Can you remember how to decline nouns like *carta*? Try this activity.

Don't worry if you don't get the answers right at first – the practice will help you to learn.

terra – land

	Singular	Plural
Nominative		
Vocative		
Accusative		
Genitive		
Dative		
Ablative		

ecclesia – church

	Singular	Plural
Nominative		
Vocative		
Accusative		
Genitive		
Dative		
Ablative		

carta – charter

	Singular	Plural
Nominative		
Vocative		
Accusative		
Genitive		
Dative		
Ablative		

vidua – widow

	Singular	Plural
Nominative		
Vocative		
Accusative		
Genitive		
Dative		
Ablative		

villa – town

	Singular	Plural
Nominative		
Vocative		
Accusative		
Genitive		
Dative		
Ablative		

curia – court

	Singular	Plural
Nominative		
Vocative		
Accusative		
Genitive		
Dative		
Ablative		

Words:

- | | | |
|-------------|---------------|------------------|
| i. curiis | xi. terrarum | xxi. ecclesiarum |
| ii. terre | xii. ecclesie | xxii. carte |
| iii. villam | xiii. vidue | xxiii. ecclesia |
| iv. terram | xiv. terra | xxiv. villis |
| v. vidue | xv. ecclesie | xxv. cartas |
| vi. carte | xvi. ville | xxvi. vidue |
| vii. terras | xvii. terris | xxvii. carte |
| viii. villa | xviii. carta | xxviii. vidue |
| ix. curia | xix. curiis | xxix. cartis |
| x. terre | xx. carta | xxx. curie |

xxxi. villa
xxxii. curia
xxxiii. ville
xxxiv. ecclesiam
xxxv. villas
xxxvi. terre
xxxvii. ville
xxxviii. curie
xxxix. villarum
xl. vidua
xli. villis
xlii. ecclesia
xlili. curiarum
xliv. ecclesia

xl. terra
xlvi. ecclesie
xlvii. carta
xlviii. cartarum
xlix. ecclesie
l. terre
li. ecclesiis
lii. vidua
liii. ville
liv. vidua
lv. carte
lvi. viduam
lvii. ecclesias
lviii. viduas

lix. villa
lx. viduarum
lxi. terris
lxii. viduis
lxiii. cartis
lxiv. viduis
lxv. curie
lxvi. cartam
lxvii. curie
lxviii. curiam
lxix. terra
lxx. curias
lxxi. ecclesiis
lxxii. curia

Lesson 3

Practice sentences

Here are five sentences for you to translate. From now on, all of the sentences will be taken from real documents. They will contain some new words – the meaning of these is provided underneath.

Look how far you have come! You are already using selections from real documents! All of the documents are held at The National Archives.

1. *terra est iij carucis*

[New words] *iij*, Roman numeral for 3. *caruca*, -e (f.) plough.

[Description: Extract from Domesday Book c.1085-86.

Catalogue reference: E 31/2/1 folio 100d

2. *ibi est aecclesia*

[New words] *ibi*, there. Note the use of 'ae' instead of 'e'.

Description: Extract from Domesday Book c.1085-86.

Catalogue reference: E 31/2/2 folio 328c

3. *terra Wilhelmi*

[New words] *Wilhelmus*, -i (m.) William.

Description: Extract from Domesday Book c.1085-86.

Catalogue reference: E 31/2/1 folio 110b

4. *Hugo clericus mercati*

[New words] *Hugo*, Hugh.

Description: Extract from the Controller's book of the wardrobe 1285-86.

Catalogue reference: C 47/4/3 folio 2

5. *aurifaber regine*

[New words] *aurifaber*, *aurifabin* (m.) goldsmith.

Description: Extract from the Controller's book of the wardrobe 1285-86.

Catalogue reference: C 47/4/3 folio 9v no. 309

Activity

Can you find the Latin words?

S P M O M S O E D D K M L L A
U A Z U U U R Z O A U D A E N
N F G N I A T M V I R S B G I
N I T R R R I N B O U E O A G
A L E O I N E M E N C E R R E
R I R C A C A N I M C A A E R
E A A Q A C O M A C A X R I V
G D M R S R O L L M S T E E S
I E R E C D T E A X X Y S I P
M U I R E T S A N O M T S E W
R S F V Q I R E G N U M F J T
A P N G A I H C O R A P Z S X
N V O S U I L I F A N I M A H
U D C K Q U E D I F I C A R E
J K A U D I V T E R R A Z E D

Words:

- | | | | |
|--------------|-------------------|----------------|-----------------------------|
| <i>i.</i> | <i>AGRICOLA</i> | <i>xvi.</i> | <i>LABORARE</i> |
| <i>ii.</i> | <i>ANIMA</i> | <i>xvii.</i> | <i>LEGARE</i> |
| <i>iii.</i> | <i>ANNUS</i> | <i>xviii.</i> | <i>MANERIUM</i> |
| <i>iv.</i> | <i>ARMIGER</i> | <i>xix.</i> | <i>ORARE</i> |
| <i>v.</i> | <i>CARTA</i> | <i>xx.</i> | <i>PAROCHIA</i> |
| <i>vi.</i> | <i>CONFIRMARE</i> | <i>xxi.</i> | <i>REGINA</i> |
| <i>vii.</i> | <i>DARE</i> | <i>xxii.</i> | <i>REGNUM</i> |
| <i>viii.</i> | <i>DEUS</i> | <i>xxiii.</i> | <i>SUNT</i> |
| <i>ix.</i> | <i>DOMINA</i> | <i>xxiv.</i> | <i>TERRA</i> |
| <i>x.</i> | <i>DOMINUS</i> | <i>xxv.</i> | <i>TESTAMENTUM</i> |
| <i>xi.</i> | <i>ECCLESIA</i> | <i>xxvi.</i> | <i>VIDUA</i> |
| <i>xii.</i> | <i>EDIFICARE</i> | <i>xxvii.</i> | <i>VIR</i> |
| <i>xiii.</i> | <i>ESCAMBIUM</i> | <i>xxviii.</i> | <i>VOCARE</i> |
| <i>xiv.</i> | <i>FILIA</i> | <i>xxix.</i> | <i>WESTMONASTER
IUM</i> |
| <i>xv.</i> | <i>FILIUS</i> | | |

Lesson 4

Practice sentences

Have a go at translating these sentences. They contain some new words – the meaning of each new word is provided for you. The new words have also been added to the Word list

Remember, you are working with extracts from real documents already!

1. *Willelmus Fortune tenet unum burgagium*

[New words] *burgagium*, *-ii* (n.) burgage. *unum*, one. *Fortune*, Fortune.

Description: Extract from a survey of the lordship of Monmouth 1613-14.

Catalogue reference: DL 42/122 folio 11

2. *Willelmus Leighton armiger*

[New words] *Willelmus*, *-i* (m.) William. Here the spelling is slightly different. *Leighton*, Leighton. An English surname - often these are not declined.

Description: Extract from State Papers Domestic, the Oath of Supremacy taken by the Justices of the Peace, 1579.

Catalogue reference: SP 12/133 number 11 folio 4

3. *dominus Hibernie*

[New words] *Hibernia*, *-e* (f.) Ireland.

Description: Extract from a warrant from the Exchequer of Receipt, 7 November 1413.

Catalogue reference: E 404/29 55

4. *Adam filius Ricardi habet litteras*

[New words] *Adam*, *Ade* (m.) Adam. *Ricardus*, *-i* (m.) Richard. *littera*, *-e* (f.) letter.

Description: Extract from Patent roll 1201-02.

Catalogue reference: C 66/ 1 membrane 3

5. *Ernegis habet et wasta est*

[New words] *Ernegis*, *Ernegis*. *wasta*, *-e* (f.) waste.

Description: Extract from Domesday Book c.1085-86.

Catalogue reference: E 31/2/2 folio 328d

Activity

Can you remember how to decline first and second conjugation verbs?

Remember:

- First conjugation '-are' verbs 'a' as the key letter (from Lesson 1)
- Second conjugation '-ere' verbs 'e' as the key letter (from Lesson 4)

First conjugation verbs

English	Latin
I confirm	
He/she/it confirms	
We confirm	
They confirm	

English	Latin
I give	
He/she/it gives	
We give	
They give	

English	Latin
I pray	
He/she/it prays	
We pray	
They pray	

English	Latin
I build	
He/she/it builds	
We build	
They build	

English	Latin
I work	
He/she/it works	
We work	
They work	

English	Latin
I call	
He/she/it calls	
We call	
They call	

English	Latin
I leave	
He/she/it leaves	
We leave	
They leave	

Second conjugation verbs

English	Latin
I owe	
He/she/it owes	
We owe	
They owe	

English	Latin
I have	
He/she/it has	
We have	
They have	

English	Latin
I lie	
He/she/it lies	
We lie	
They lie	

English	Latin
I warn	
He/she/it warns	
We warn	
They warn	

English	Latin
I move	
He/she/it moves	
We move	
They move	

English	Latin
I sit	
He/she/it sits	
We sit	
They sit	

English	Latin
I hold	
He/she/it holds	
We hold	
They hold	

English	Latin
I see	
He/she/it sees	
We see	
They see	

Words:

<i>i. legamus</i>	<i>xxi. iacemus</i>	<i>xlii. laboramus</i>
<i>ii. confirmamus</i>	<i>xxii. oramus</i>	<i>xliii. vocant</i>
<i>iii. laborant</i>	<i>xxiii. voco</i>	<i>xliv. sedet</i>
<i>iv. oro</i>	<i>xxiv. habent</i>	<i>xlv. iaceo</i>
<i>v. edificamus</i>	<i>xxv. movemus</i>	<i>xlvi. monemus</i>
<i>vi. videmus</i>	<i>xxvi. teneo</i>	<i>xlvii. edificat</i>
<i>vii. do</i>	<i>xxvii. dat</i>	<i>xlviii. sedeo</i>
<i>viii. laborat</i>	<i>xxviii. debemus</i>	<i>xlix. confirmant</i>
<i>ix. monet</i>	<i>xxix. moneo</i>	<i>l. debeo</i>
<i>x. damus</i>	<i>xxx. legant</i>	<i>li. monent</i>
<i>xi. iacent</i>	<i>xxxi. habemus</i>	<i>lii. debet</i>
<i>xii. vocamus</i>	<i>xxxii. movent</i>	<i>liii. videt</i>
<i>xiii. dant</i>	<i>xxxiii. video</i>	<i>liv. habeo</i>
<i>xiv. orat</i>	<i>xxxiv. confirmo</i>	<i>lv. vident</i>
<i>xv. edificant</i>	<i>xxxv. lego</i>	<i>lvi. tenemus</i>
<i>xvi. laboro</i>	<i>xxxvi. orant</i>	<i>lvii. moveo</i>
<i>xvii. sedemus</i>	<i>xxxvii. debent</i>	<i>lviii. habet</i>
<i>xviii. vocat</i>	<i>xxxviii. tenet</i>	<i>lix. tenent</i>
<i>xix. confirmat</i>	<i>xxxix. movet</i>	<i>lx. iacet</i>
<i>xx. legat</i>	<i>xl. sedent</i>	
	<i>xli. edifico</i>	

Lesson 5

Practice sentences

Have a go at translating these sentences. They contain some new words – the meaning of each new word is provided for you. The new words have also been added to the Word list

Remember, you are working with extracts from real documents already!

1. *magna garderoba*

[New words] *garderoba*, -e (f.) wardrobe.

Description: Extract from the Controller's book of the Wardrobe 1285-86.

Catalogue reference: C 47/4/3 folio 12

2. *Henricus de Hugeford dat dimidiam marcam*

[New words] *de Hugeford*, de Hugeford.

Description: Extract from a plea roll, 1203.

Catalogue reference: Just 1/732 membrane 4d

3. *Willelmus de Cantilupe debet cm*

[New words] *de Cantilupe*, de Cantilupe. c, Roman numeral for 100.

m stands for *marca*, -e (f.) mark.

Description: Extract from Memoranda roll, 1230-31.

Catalogue reference: E 159/10 membrane 2d

4. *Robertus de Bello Campo debet xm*

[New words] *Robertus*, -i (m.) Robert. *de Bello Campo*, de Beauchamp.

x, Roman numeral for 10.

Description: Extract from Memoranda roll, 1230-31.

Catalogue reference: E 159/10 membrane 2d

5. *Terra est vj carucis lbi sunt iijor caruce*

[New words] vj, Roman numeral for 6. iijor, 4.

Description: Extract from Domesday Book, c.1085-86.

Catalogue reference: E 31/2/1 folio 129b

Activity

Test how much you've remembered from lesson five.

In the following sentences, the ending of the adjective is missing. Choose the correct ending from the available options.

- i. *ecclesiam edificamus*
We are building a new church.
Options: *novam* or *nova* or *nove*.
- ii. *Stephanus agricola est*
Stephen is a good farmer.
Options: *bonum* or *bona* or *bonus*.
- iii. *nos Willelmus et Maria terram tenemus carta*
We, William and Mary, are holding the land by an old charter.
Options: *antiquus* or *antiqua* or *antiquam*.
- iv. *manerium ecclesie Gregorii legant*
They leave the manor to the church of Saint Gregory.
Options: *sancto* or *sancti* or *sancte*.
- v. *vidua filiabus orat*
The widow prays for the good daughters.
Options: *bonarum* or *bonas* or *bonis*.
- vi. *manerium domino do et confirmo*
I give and confirm the whole manor to the lord.
Options: *tota* or *totum* or *totus*.
- vii. *terram filiabus teneo*
I hold the land from the aforesaid daughters.
Options: *predictis* or *predicta* or *predictarum*.
- viii. *domina Isabella mercata tenet*
The lady Isabella holds new markets.
Options: *novis* or *nove* or *nova*.

Lesson 6

Practice sentences

These five Latin phrases or sentences have been taken from original documents held at The National Archives. Can you translate them?

1. *et reddunt per annum vj d*

[New words] *per*, by (takes accusative case); *vj*, Roman numeral for 6; *denarius*, *-ii* (m.) penny.

Description: Extract from a survey of the lordship of Monmouth, Wales, 1613-14.

Catalogue reference: DL 42/122 folio 12

2. *dicit quod nullam cartam habet*

Description: Extract from an assize roll.

Catalogue reference: Just 1/1039 membrane 2

3. *Ricardus de Ragenhull persona ecclesie de Bernalby*

[New words] *Ricardus*, *-i* (m.) Richard; *de Ragenhull*; de Ragenhull; *persona*, *-e* (m.), parson; *de*, of; *Bernalby*, Bernalby.

Description: Extract from a patent roll, 1320.

Catalogue reference: C 66/152 membrane 6

4. *Benedictus de Wibertona venit in curiam*

[New words] *Benedictus*, *-i* (m.) Benedict; *de Wibertona*, de Wibertona; *in*, into.

Description: Extract from a curia regis roll, 1194.

Catalogue reference: KB 26/4 membrane 4

5. *Petrus venit in curiam et dicit quod non tenet terram*

[New words] *Petrus*, *-i* (m.) Peter; *in*, into.

Description: Extract from a curia regis roll, 1194.

Catalogue reference: KB 26/4 membrane 4

Activity

Word search

Test your knowledge with this word search. We're giving you the English translations.

Work out the Latin meaning (you can get a hint if you need it) then look for the Latin word in the word search.

T T N O V E M O U L S T M O D
O E B A H Q U O D C U E U G E
V S U M E N O M O F I C I E C
T T A T E N E N T L U A R L E
N A V I W A C O C P H I E G M
U M O G D E T A M R I F N O C
C E Z D D R Q S O A M T A C D
I N K I N U O U S E R N M E O
D T M L I E T C T O T C V N M
C U J N F T T P N S L N A T I
S M Q A A K E S A O C V A U N
L U C U R S B G O D C I U M U
E I Q P A R O C H I A T U N S
O P E T I T E T I N E V O N T
W S U M U S Q T N U S Z U X T

Words:

- | | | | | | |
|-------|-------------|--------|--------------|---------|-----------|
| i. | I bequeath | xii. | they pay | xxiii. | they hold |
| ii. | will | xiii. | agreement | xxiv. | it lies |
| iii. | he confirms | xiv. | he petitions | xxv. | they know |
| iv. | we concede | xv. | eight | xxvi. | five |
| v. | manor | xvi. | mark | xxvii. | nine |
| vi. | I make | xvii. | four | xxviii. | we summon |
| vii. | that | xviii. | seven | xxix. | hundred |
| viii. | he comes | xix. | ten | xxx. | we are |
| ix. | they say | xx. | lord | xxxi. | they are |
| x. | land | xxi. | parish | xxxii. | I show |
| xi. | its | xxii. | I have | | |

(Hints on the next page)

If you need a hint:

English

I bequeath
will
he confirms
we concede
manor
I make
that
he comes
they say
land
its
they pay
agreement
he petitions
eight
mark
four
seven
ten
lord
parish
I have
they hold
it lies
they know
five
nine
we summon
hundred
we are
they are
I show

Latin used to make the wordsearch

lego
testamentum
confirmat
concedimus
manerium
facio
quod
venit
dicunt
terra
huius
solvunt
concordia
petit
octo
marca
quattuor
septem
decem
dominus
parochia
habeo
tenent
iacet
sciunt
quinque
novem
monemus
centum
sumus
sunt
ostendo

Lesson 7

Practice sentences

These sentences have been taken from documents at The National Archives. Can you translate them? Type your translation into the box provided. Then compare it with our suggested answer.

1. *hereditarius Henrici Harbert armigeri tenet dimidium burgagii*

[New words] *hereditarius*, -ii (n.) heir; *burgagium*, -ii (n.) burgage; *Harbert*, Harbert.

Description: Extract from a survey of the lordship of Monmouth, Wales, 1613-14.

Catalogue reference: DL 42/122 folio 12

2. *Et Hugo dat domino regi catalla*

[New words] *Hugo*, *Hugonis* (m.) Hugh; *catallum*, -i (n.) chattel.

Description: Extract from a plea roll, 1203.

Catalogue reference: JUST 1/732 membrane 2d

3. *Et Walterus de Lasci tenet illud de domino rege*

[New words] *Walterus*, -i (m.) Walter; *de Lasci*, de Lasci; *illud*, that

Description: Extract from a plea roll, 1203.

Catalogue reference: JUST 1/732 membrane 2

4. *hereditarii Johannis Cutler tenent dimidium burgagium*

[New words] *hereditarius*, -ii (n.) heir; *burgagium*, -ii (n.) burgage; *Cutler*, Cutler.

Description: Extract from a survey of the lordship of Monmouth, Wales, 1613-14.

Catalogue reference: DL 42/122 folio 12d

5. *Elias prior de Brumfeld petit versus Robertum filium Simonis dimidiam hidam terre*

[New words] *Elias*, Elias; *prior*, *prioris* (m.) prior; *de*, of; *Brumfeld*, Brumfeld; *versus*, against; *Robertus*, -i (m.) Robert.

Description: Extract from a plea roll, 1203.

Catalogue reference: JUST 1/732 membrane 4

Activity

Have a go at this activity and see how much you remember about declining nouns. Good luck!

Try to decline these third declension nouns. We have provided words for the first three to get you started, but have muddled up the order.

Agnes, Agnetis (f.) Agnes

	Singular	Plural
Nominative		
Vocative		
Accusative		
Genitive		
Dative		
Ablative		

heres, heredis (m., f.) heir

	Singular	Plural
Nominative		
Vocative		
Accusative		
Genitive		
Dative		
Ablative		

civis, civis (m.) citizen

	Singular	Plural
Nominative		
Vocative		
Accusative		
Genitive		
Dative		
Ablative		

homo, hominis (m.) man

	Singular	Plural
Nominative		
Vocative		
Accusative		
Genitive		
Dative		
Ablative		

etas, etatis (f.) age

	Singular	Plural
Nominative		
Vocative		
Accusative		
Genitive		
Dative		
Ablative		

Johannes, Johannis (m.) John

	Singular	Plural
Nominative		
Vocative		
Accusative		
Genitive		
Dative		
Ablative		

executor, executoris (m.) executor

	Singular	Plural
Nominative		
Vocative		
Accusative		
Genitive		
Dative		
Ablative		

miles, militis (m.) soldier

	Singular	Plural
Nominative		
Vocative		
Accusative		
Genitive		
Dative		
Ablative		

pater, patris (m.) father

	Singular	Plural
Nominative		
Vocative		
Accusative		
Genitive		
Dative		
Ablative		

uxor, uxoris (f.) wife

	Singular	Plural
Nominative		
Vocative		
Accusative		
Genitive		
Dative		
Ablative		

Words:

<i>i. Agnetibus</i>	<i>xiii. cives</i>	<i>xxv. etates</i>
<i>ii. Agnete</i>	<i>xiv. civi</i>	<i>xxvi. etatibus</i>
<i>iii. Agnetes</i>	<i>xv. civibus</i>	<i>xxvii. etatem</i>
<i>iv. Agnes</i>	<i>xvi. civem</i>	<i>xxviii. etates</i>
<i>v. Agnetibus</i>	<i>xvii. civis</i>	<i>xxix. etatis</i>
<i>vi. Agnetes</i>	<i>xviii. civium</i>	<i>xxx. etas</i>
<i>vii. Agnetum</i>	<i>xix. civis</i>	<i>xxxi. etatum</i>
<i>viii. Agneti</i>	<i>xx. cives</i>	<i>xxxii. etati</i>
<i>ix. Agnetis</i>	<i>xxi. civibus</i>	<i>xxxiii. etates</i>
<i>x. Agnes</i>	<i>xxii. civis</i>	<i>xxxiv. etate</i>
<i>xi. Agnetem</i>	<i>xxiii. cive</i>	<i>xxxv. etatibus</i>
<i>xii. Agnetes</i>	<i>xxiv. cives</i>	<i>xxxvi. etas</i>

Lesson 8

Practice sentences

Here are some practice sentences for you to try. Can you translate them?

1. *Ticheham pro ix hidis et dimidia se defendit. Tres milites et i Anglicus tenent de Comite Rogero*

[New words] *Ticheham*, Ickenham; *ix*, Roman numeral for 9, *se defendit*, is assessed at; *i*, Roman numeral for 1. [*i* or *j* is used to represent a single number one] *Anglicus*, *-i* (m.) Englishman; *Rogerus*, *-i* (m.) Roger.

Description: Extract from Domesday Book c.1085-86 relating to land held in Ickenham.

Catalogue reference: E 31/2/1 folio 129b

2. *de una virgata terre cum pertinenciis in Willward*

[New words] *Willward*, Willward

Description: Extract from a final concord, 3 November 1228.

Catalogue reference: CP 25/1/243/16 number 4

3. *hec terra de fundatione Monasterii de Chertes'*

[New words] *fundatio*, *fundationis* (f.) foundation; *Chertes'*, Chertsey

Description: Extract from a cartulary of Chertsey abbey, mostly c.1432.

Catalogue reference: E 164/25 membrane 222

4. *inspeximus cartam domini Henrici nuper Regis Anglie patris nostri factam in hec verba*

[New words] *inspeximus*, *inspeximus*; *nuper*, (adverb) lately; *Anglia*, *-e* (f.) England; *facta*, made; *verbum*, *-i* (n.) word

Description: Extract from an inspeximus of a charter of Henry IV, 1413.

Catalogue reference: C 53/182 membrane 5

5. *Qui dicunt super sacramentum suum predictum quod Gracia Babthorpe nuper de Osgodby in parochia de Hemingbroughe*

[New words] *Gracia*, *-e* (f.) Grace; *Babthorpe*, Babthorpe; *nuper* (adverb) formerly; *Osgodby*, Osgodby; *Hemingbroughe*; Hemingbroughe

Description: Extract from a Memoranda roll, 1633.

Catalogue reference: E 368/629 rot. 152(2)

Activity

Which is the right translation of the English phrase in brackets? Select one of the four options below and press submit.

You'll need to

- Work out the meaning of the preposition
- Remember which case it takes
- Choose the option that you think is correct

1. *finis Isabellam et Stephanum* – Fine (between Isabella) and Stephen

- a) inter Isabellam
- b) sub Isabellam
- c) sub Isabella
- d) inter Isabella

2. *mercatum est* – The market is (next to the church)

- a) inter manerium
- b) iuxta ecclesiam
- c) iuxta ecclesia
- d) inter manerio

3. *agricola venit* – The farmer comes (to the court)

- a) ad curiam
- b) ad curia
- c) per curiam
- d) per curia

4. *hoc est manerium* – This is the manor (with appurtenances)

- a) super pertinenciis
- b) cum pertinenciis
- c) super pertinencias
- d) cum pertinencias

5. *nos terram confirmamus* – We confirm the land (by charter)

- a) cum cartam
- b) per cartam
- c) per carta
- d) cum cartam

6. *miles manerium tenet* – The knight holds the manor (of the king)
- a) de regem
 - b) de rege
 - c) ad regem
 - d) ad rege
7. *terram vidue confirmo* – I confirm the land to the widow (in the presence of King John)
- a) coram regis Johannis
 - b) in rege Johanne
 - c) coram rege Johanne
 - d) in regem Johannem
8. *rex Henricus novam ecclesiam edificat* – King Henry builds the new church (at Westminster)
- a) ad Westmonasterium
 - b) apud Westmonasterio
 - c) ad Westmonasterio
 - d) apud Westmonasterium
9. *parsona Simonis orat* – The parson prays (for the soul) of Simon
- a) pre anima
 - b) pro anima
 - c) pro animam
 - d) pre animam
10. *has terras teneo pro duabus marcas* – I hold these lands for two marks (each year)
- a) ab annum
 - b) per anno
 - c) ab anno
 - d) per annum

Lesson 9

Practice sentences

These five sentences have been taken from documents held at The National Archives. This is an opportunity for you to practise.

1. *avisamento Consilii nostri concessimus ac per presentes concedimus dilecto nobis Johanni Alasto*

[New words] *avisamentum*, -i (n.) advice; *consilium*, -ii (n.) council; *ac*, and; *dilectus*, -a, -um (adjective) beloved.

Description: Extract from denizenship of John Alasto, 27 June 1550.

Catalogue reference: C 66/830 membrane 42

2. *Haec subsequencia maneria tenuit Ghida mater comitis Heraldii*

[New words] *subsequencia*, subsequent (neuter accusative plural and agrees with maneria); *Ghida*, -e (f.) Gytha; *Heraldus*, -i (m.) Harold. Notice that *hec* is spelt with an 'ae' here.

Description: Extract from Domesday Book c.1085-86.

Catalogue reference: E 31/2/1 folio 100d

3. *Hoc manerium tenuit Wluuard Uuit teignus Regis Edwardi*

[New words] *Wluuard Uuit*, Wluuard Uuit; *teignus*, -i (m.) thane

Description: Extract from Domesday Book c.1085-86.

Catalogue reference: E 31/2/1 folio 129d

4. *idem abbas dedit ipsis Simoni et Agneti decem marcas argenti*

[New words] *ipsis* (adjective) themselves; *argentum*, -i (n.) silver.

Description: Extract from final concord, 1222.

Catalogue reference: CP 25/1/243/13 membrane 5

5. *Et quod predictus Radulphus recognovit totum predictum manerium cum pertinenciis esse ius ipsorum Gilberti et Amabile*

[New words] *Radulphus*, -i (m.) Ralph; *Gilbertus*, -i (m.) Gilbert; *Amabila*, -e, (f.) Amabila; *recognosco*, *recognoscere*; *recognovi*, *recognitum* to acknowledge

Description: Extract from final concord, 1231.

Catalogue reference: CP 25/1/283/9 membrane 83

Activity

Changing tense

Here are eight sentences written in the present tense. Can you change the verb(s) into the past tense?

Select the correct past tense of the verb from the options given. Keep the verb in the same person and number.

If you need help, you can find the dictionary entries for each verb at the end of the activity. Use the third principal part for the past tense.

Select one of the four options below

- a. **Present:** *confirmo deo et ecclesie sancti Edwardi* (I confirm to God and the church of saint Edward)

Past: *deo et ecclesie sancti Edwardi*

confirmavi OR *confirmat* OR *confirmavimus* OR *confirmavit*

(I confirmed to God and the church of saint Edward)

- b. **Present:** *predictus parsona novum episcopum petit* (The aforesaid parson petitions the new bishop)

Past: *predictus parsona novum episcopum*

petivistis OR *petivit* OR *petiverunt* OR *peto*

(The aforesaid parson petitioned the new bishop)

- c. **Present:** *Maria regina manerium per cartam suam dat* (Queen Mary gives a manor by her charter)

Past: *Maria regina manerium per cartam suam*

do OR *dedimus* OR *dederunt* OR *dedit*.

(Queen Mary gave a manor by her charter)

- d. **Present tense:** *tres marcas novo abbati solvimus* (We pay three marks to the new abbot)

Past tense: *tres marcas novo abbati*

solvimus OR *solvit* OR *solvent* OR *solvistis*

(We paid three marks to the new abbot)

- e. **Present tense:** *milites predictas terras hominibus domini non reddunt* (The knights do not surrender the aforesaid lands to the men of the lord)

Past tense: *milites predictas terras hominibus domini non*

reddisti OR reddidimus OR reddidit OR reddiderunt

(The knights have not surrendered the aforesaid lands to the men of the lord)

- f. **Present tense:** *magister sine heredibus obit* (The master dies without heirs)

Past tense: *magister sine heredibus*

obii OR obiit OR obierunt OR obiimus

(The master died without heirs)

- g. **Present tense:** *et debent unum solidum pro alteris cartis* (And they owe one shilling for the other charters)

Past tense: *et unum solidum pro alteris cartis*

debuerunt OR debuit OR debui OR debuistis

(And they owed one shilling for the other charters.)

- h. **Present tense:** *maneria et terras filiabus et filiis Johannis damus et confirmamus* (We give and confirm the manors and lands to the daughters and sons of John)

Past tense: *maneria et terras filiabus et filiis Johannis dedimus et*

confirmavi OR confirmavit OR confirmavimus OR confirmo

(We have given and confirmed the manors and lands to the daughters and sons of John)

- i. **Present:** *Isabella venit et dicit quod tenet terram* (Isabella comes and says that she holds the land)

Past: *Isabella et quod tenuit terram*

veni OR venimus OR venerunt OR venit

dixi OR dixit OR dixerunt OR dixisti

(Isabella came and said that she held the land)

- j. **Present tense:** *do concedo et confirmo per hac carta mea* (I give, grant and confirm by this my charter)

Past tense: *et* *per hac carta mea.*

dedimus OR *dederunt* OR *dedisti* OR *dedi*

concessi OR *concessimus* OR *concessisti* OR *concesserunt*

confirmavimus OR *confirmavi* OR *confirmavit* OR *confirmavisti*

(I have given, granted and confirmed by this my charter.)

Dictionary clues:

- *confirmo, -are, confirmavi, confirmatum* – to confirm
- *peto, -ere, petivi, -itum* – to petition
- *do, -are, dedi, datum* – to give
- *solvo, -ere, solvi, solutum* – to pay
- *reddo, -ere, reddidi, redditum* – to surrender
- *obeo, -ire, -ii, obitum* – to die
- *debeo, debere, debui, debitum* – to owe
- *venio, -ire, veni, ventum* – to come
- *dico, -ere, dixi, dictum* – to say
- *concedo, -ere, concessi, concessum* – to grant

Lesson 10

Practice sentences

These sentences have been taken from documents held at The National Archives. Can you translate them?

1. *In anno quo Rex dedit filiam suam imperatori*

[New words] *imperator, imperatoris* (m.) emperor

Description: Extract from an inspeximus of a charter of Henry I by Edward II, 18 July 1326.

Catalogue reference: C 53/113 membrane 1

2. *Tunc i ecclesia modo iij et reddunt iiij libras et x solidos*

[New words] *tunc* (adverb) then; *i*, Roman numeral for 1; *modo* (adverb) now;

iiij, Roman numeral for 3; *iiij*, Roman numeral for 4; *x*, Roman numeral for 10.

Description: Extract from Domesday Book, c.1085-86.

Catalogue reference: E 31/1/3

3. *scilicet de tota terra quam idem Alexander tenuit in eadem villa*

[New words] *scilicet* (adverb) namely; *Alexander, Alexandri* (m.) Alexander.

Description: Extract from a final concord, 1227.

Catalogue reference: CP 25/1/283/9 number 51

4. *dedi et concessi Willelmo de Marisco pro suo servicio et pro quodam equo liardo quem mihi dedit terram*

[New words] *quidam, quedam, quodam or quoddam* (pron.) a certain person or thing; *equus, -i* (m.) horse; *liardus, -a, -um*. dapple-grey.

Description: Extract from a late 12th century charter.

Catalogue reference: DL 36/3 folio 183

5. *Et concessit pro se et heredibus suis quod predictum Manerium et medietas cum pertinentiis que predicti Christoforus et Johanna tenuerunt ad terminum vite ipsius Johanne*

[New words] *se*, himself; *medietas, medietatis* (f.) moiety; *Christoforus, -i* (m.) Christopher; *Johanna, -e* (f.) Joanna; *ipsius* (pronoun and adjective) of herself

Description: Extract from a final concord, 1478.

Catalogue reference: CP 25/1/79/94 membrane 45

Activity

How much can you remember from lesson 10?

Test your knowledge of qui, que, quod. Remember that quod can also mean 'because' or 'that'. This form of quod does not decline. Can you complete these sentences by selecting the right word? Select one of the four options below. Think about which word would make most sense. If necessary, decide which case and which gender it should be in.

1. *Henricus rex est cartas dat.*

quas **quem** **quod** **qui**

2. *hoc mercatum est filie dedi.*

quod quem quam cuius

3. *hic vir est frater Johannes est.*

quod **qui** **cui** **cuius**

4. *Maria est mater lego centum acras.*

cui **que** **cuius** **quas**

5. *petimus versus novum dominum non reddit nostras terras.*

qui **quod** **quem** **cui**

6. *item monachi dicunt maneria non habent.*

qui **que** **quod** **quem**

7. *hic iacet Elizabetha fuit uxor Willelmi.*

quod **que** **quam** **cuius**

8. *Georgius dedit duas acras terre per cartam de teneo unam.*

quibus **quod** **que** **quas**

9. *hic est parsona habet terram.*

quod **que** **qui** **quem**

10. *Simo debet centum solidos de solvit decem.*

quod **quibus** **quo** **quos**

Lesson 11

Practice sentences

Have a go at translating these five sentences. Remember, these sentences have been taken from documents held at The National Archives. You are already translating real historical documents!

1. *In cuius rei testimonium sigillum nostrum presentibus apposuimus*

Description: Extract from an inspeximus and confirmation of a certificate of manumission, 12 December 1387.

Catalogue reference: E 42/284

2. *Nicholaus Arnold miles et heredes eius tenent septem burgagia*

Description: Extract from a survey of the lordship of Monmouth, 1613-14.

Catalogue reference: DL 42/122 folio 17

3. *Wilhelmus Abbas monasterii beate Marie de Whalley executor testamenti Johannis Salley nuper vicarii ecclesie parochialis de Whalley*

[New words] *monasterium*, -ii (n.) monastery; *beatus*, -a, -um (adjective) blessed; *vicarius*, -ii (m.) vicar; *nuper* (adverb) formerly.

Description: Extract from plea roll, 1429.

Catalogue reference: PL 15/2 membrane 8

4. *in comitatu praedicto coram me Georgio Cary generoso uno coronatorum domini Regis*

[New words] *me*, me; *generosus*, -i (m.) gentleman; *coronator*, *coronatoris* (m.) coroner Note that *praedicto* is spelt with an 'ae' here.

Description: Extract from a coronor's inquisition, 1729.

Catalogue reference: KB 11/29

5. *hac terra tota iacet modo in Coleham ubi non fuit tempore regis Edwardi*

[New words] *modo*, now; *Coleham*, Colham; *ubi*, where.

Description: Extract from Domesday Book, c.1085-86.

Catalogue reference: E 31/2/1 folio 129b

Activity

How much of the fourth and fifth declension nouns can you remember? Have a go at the activity to test your Latin. We have provided words for the first few to get you started, but have muddled up the order.

Fourth declension nouns:

adventus (m.) appearance in court

	Singular	Plural
Nominative		
Vocative		
Accusative		
Genitive		
Dative		
Ablative		

comitatus (m.) county

	Singular	Plural
Nominative		
Vocative		
Accusative		
Genitive		
Dative		
Ablative		

conquestus (m.) conquest

	Singular	Plural
Nominative		
Vocative		
Accusative		
Genitive		
Dative		
Ablative		

domus (f.) house

	Singular	Plural
Nominative		
Vocative		
Accusative		
Genitive		
Dative		
Ablative		

exitus (m.) profits

	Singular	Plural
Nominative		
Vocative		
Accusative		
Genitive		
Dative		
Ablative		

ingressus (m.) entry

	Singular	Plural
Nominative		
Vocative		
Accusative		
Genitive		
Dative		
Ablative		

manus (f.) hand

	Singular	Plural
Nominative		
Vocative		
Accusative		
Genitive		
Dative		
Ablative		

visus (m.) view

	Singular	Plural
Nominative		
Vocative		
Accusative		
Genitive		
Dative		
Ablative		

Fifth declension nouns:

fides (f.) faith

	Singular	Plural
Nominative		
Vocative		
Accusative		
Genitive		
Dative		
Ablative		

res (f.) a thing

	Singular	Plural
Nominative		
Vocative		
Accusative		
Genitive		
Dative		
Ablative		

dies (m.) day

	Singular	Plural
Nominative		
Vocative		
Accusative		
Genitive		
Dative		
Ablative		

meridies (m.) midday

	Singular	Plural
Nominative		
Vocative		
Accusative		
Genitive		
Dative		
Ablative		

Fourth declension nouns to choose from:

- | | | |
|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
| i. <i>adventus</i> | ix. <i>adventum</i> | xvii. <i>adventui</i> |
| ii. <i>comitatus</i> | x. <i>adventus</i> | xviii. <i>comitatus</i> |
| iii. <i>comitatu</i> | xi. <i>comitatus</i> | xix. <i>adventibus</i> |
| iv. <i>adventus</i> | xii. <i>adventus</i> | xx. <i>adventu</i> |
| v. <i>comitatum</i> | xiii. <i>comitatum</i> | xxi. <i>comitatus</i> |
| vi. <i>adventibus</i> | xiv. <i>comitatus</i> | xxii. <i>adventus</i> |
| vii. <i>comitatibus</i> | xv. <i>adventuum</i> | xxiii. <i>comitatus</i> |
| viii. <i>comitatus</i> | xvi. <i>comitatibus</i> | xxiv. <i>adventus</i> |

Fifth declension nouns to choose from:

- | | | |
|---------------------|--------------------|-------------------|
| i. <i>fides</i> | v. <i>fidem</i> | ix. <i>fidei</i> |
| ii. <i>fidebus</i> | vi. <i>fides</i> | x. <i>fidebus</i> |
| iii. <i>fiderum</i> | vii. <i>fidei</i> | xi. <i>fide</i> |
| iv. <i>fides</i> | viii. <i>fides</i> | xii. <i>fides</i> |

Lesson 12

Practice sentences

Here are five sentences for you to practise your translating skills. Good luck! Remember that all of the sentences are taken from real documents held at The National Archives.

1. *Probatum fuit huiusmodi Testamentum apud London decimo Octavo die mensis Septembris Anno Domini Millesimo Septingentesimo vicesimo tertio Coram venerabili viro Gulielmo Strahan*

[New words] *probatum fuit*, was proved; *huiusmodi*, this; *venerabilis*, -e, (adjective) venerable; *Gulielmus Strahan*, William Strahan

Description: Extract from the probate clause of the will of Thomas Pike, a shipwright, 18 September 1723.

Catalogue reference: PROB 11/593 quire196

2. *ad duos anni terminos videlicet ad festa Sancti Michaelis Archangeli et Annunciationis beate Marie virginis*

[New words] *Michaelis*, *Michaelis* (m.) Michael; *Archangelus*, -i (m.) archangel; *Annunciatio*, *Annunciationis* (f.) Annunciation.

Description: Extract from the denizenship of John Alasto, 27 June 1550.

Catalogue reference: C 66/830 membrane 42

3. *per breve domini Regis nunc Henrici vijmi de magno sigillo suo datum xmo die Februarii anno regni Regni Henrici vijmi xvjmo*

[New words] *brevis*, *breve* (n.) writ; *vijmi*, abbreviation meaning *septimi* 'of the seventh', or VII; *xmo*, abbreviation meaning *decimo*, 'on the tenth'; *xvjmo*, abbreviation meaning *sexto decimo*, 'on the sixteenth'.

Description: Extract from foreign account roll, 10 February 1501.

Catalogue reference: E 364/119 membrane A

4. *Datum apud Westmonasterium xiiijo die mensis decembris Anno domini Millesimo quadringentesimo septuagesimo sexto*

[New words] *xiiijo*, thirteenth; *quadringentesimus*, four hundred; *septuagesimus*, seventy.

Description: Extract from William Caxton's printed indulgence, 13 December 1476. This was one of the first documents printed in England.

Catalogue reference: E 135/6/56

5. *Pastura ad pecuniam ville. Parcus est ibi ferarum silvaticarum. Silva mille et quingentesimi porcorum et xx denarii*

[New words] *pastura*, -e (f.) pasture; *pecunia*, -e (f.) livestock; *parcus*, -i (m.) park; *fera*, -e (f.) beast of the chase; *silva*, -e (f.) wood; *silvaticus*, -a, -um (adjective) woodland; *quingentesimus*, five hundred.

Description: Extract from Domesday Book, c.1085-86.

Catalogue reference: E 31/2/1 folio 129d

Activity

Latin challenge

How much have you learnt during this tutorial? We hope that you now have a good grasp of basic Latin.

This activity is a fun way to test what you have learnt. There are questions on

- Latin vocabulary and grammar
- Latin phrases in use today
- English words that are related to Latin words
- Cultural topics covered by this tutorial

There are five levels of questions, from simple to difficult. Have a go and see how well you do. Good luck!

Vocabulary

1. What is the Latin word for 'land'?
2. What is the Latin word for 'I bequeath' or 'I leave'?
3. What is the Latin word for 'they held'?
4. Which day of the week is dies Sabbati?
5. What is the Latin phrase for 'John, by the grace of God King'?

Grammar

1. In the present tense, which letter do verbs relating to 'I' (ego) end in?
2. Prepositions are followed by which two cases?
3. In Latin, an adjective agrees with its noun in which three ways?
4. Which two cases of noun are always the same in the plural?
5. What are the first three principal parts of a verb, as they would appear in a dictionary

Related Latin and English words

1. Which Latin number is related to the English words 'decade' and 'decimal'?
2. Which Latin noun is related to the English words 'maternal' and 'maternity'?
3. Which Latin verb (give the infinitive) is related to the English words 'labour' and 'laboratory'?
4. Which Latin verb (give the infinitive) is related to the English words 'dictate', 'dictator' and 'diction'?
5. Which Latin noun is related to the English word 'domestic'?

Latin phrases in use today

1. Which Latin phrase means 'in the year of our Lord'?
2. Which Latin phrase meaning 'here lies' might you find in a churchyard?
3. Which Latin phrase meaning 'afternoon' is abbreviated to 'p.m.'?
4. Which Latin phrase meaning 'morning' is abbreviated to 'a.m.'?
5. Which Latin phrase might you see on a British coin, meaning 'defender of the faith'?

Culture

1. What is the English term for a man of noble status who fought on horseback?
2. In which year was the survey for the Domesday Book?
3. What object was used to authenticate documents and to make sure they were securely fastened?
4. Which town just west of London was an important centre for politics, government and the royal court in the medieval, Tudor and Stuart periods?
5. When did English permanently replace Latin as the official language of records?

Answers

Lesson 1

Activity

English	Latin
I call	<i>voco</i>
I pray	<i>oro</i>
It builds	<i>edificat</i>
He gives	<i>dat</i>
It works	<i>laborat</i>
She confirms	<i>confirmat</i>
They build	<i>edificant</i>
We call	<i>vocamus</i>
We give	<i>damus</i>
They pray	<i>orant</i>

Lesson 2

Practice sentences

Here are five phrases or sentences in Latin. The first one has been taken from a real document held at The National Archives. Have a go at translating the sentences.

1. *terra ecclesie* [Extract from Court of King's Bench: Chief Justices' Rolls, 1549. Catalogue reference: KB 27/1150/2] [Translation: Land of the church.]
2. *ecclesia parochie* [Translation: The church of the parish.]
3. *Isabella cartam dat* [Translation: Isabella gives a charter.]
4. *Maria terram filiabus dat* [Translation: Mary gives land to the daughters.]
5. *vidua terras dat ecclesie parochie* [Translation: The widow gives lands to the church of the parish.]

Activity

Try this activity as a fun way to test how much you've remembered about first declension nouns.

Can you remember how to decline nouns like *carta*? Try this activity. Don't worry if you don't get the answers right at first – the practice will help you to learn.

Correct answers for *terra* – land

	Singular	Plural
Nominative	<i>terra</i>	<i>terre</i>
Vocative	<i>terra</i>	<i>terre</i>
Accusative	<i>terram</i>	<i>terras</i>
Genitive	<i>terre</i>	<i>terrarum</i>
Dative	<i>terre</i>	<i>terris</i>
Ablative	<i>terra</i>	<i>terris</i>

Correct answers for *carta* - charter

	Singular	Plural
Nominative	<i>carta</i>	<i>carte</i>
Vocative	<i>carta</i>	<i>carte</i>
Accusative	<i>cartam</i>	<i>cartas</i>
Genitive	<i>carte</i>	<i>cartarum</i>
Dative	<i>carte</i>	<i>cartis</i>
Ablative	<i>carta</i>	<i>cartis</i>

Correct answers for *villa* – town

	Singular	Plural
Nominative	<i>villa</i>	<i>ville</i>
Vocative	<i>villa</i>	<i>ville</i>
Accusative	<i>villam</i>	<i>villas</i>
Genitive	<i>ville</i>	<i>villarum</i>
Dative	<i>ville</i>	<i>villis</i>
Ablative	<i>villa</i>	<i>villis</i>

Correct answers for *ecclesia* – church

	Singular	Plural
Nominative	<i>ecclesia</i>	<i>ecclesie</i>
Vocative	<i>ecclesia</i>	<i>ecclesie</i>
Accusative	<i>ecclesiam</i>	<i>ecclesias</i>
Genitive	<i>ecclesie</i>	<i>ecclesiarum</i>
Dative	<i>ecclesie</i>	<i>ecclesiis</i>
Ablative	<i>ecclesia</i>	<i>ecclesiis</i>

Correct answers for vidua – widow

	Singular	Plural
Nominative	<i>vidua</i>	<i>vidue</i>
Vocative	<i>vidua</i>	<i>vidue</i>
Accusative	<i>viduam</i>	<i>viduas</i>
Genitive	<i>vidue</i>	<i>viduarum</i>
Dative	<i>vidue</i>	<i>viduis</i>
Ablative	<i>vidua</i>	<i>viduis</i>

Correct answers for curia – court

	Singular	Plural
Nominative	<i>curia</i>	<i>curie</i>
Vocative	<i>curia</i>	<i>curie</i>
Accusative	<i>curiam</i>	<i>curias</i>
Genitive	<i>curie</i>	<i>curiarum</i>
Dative	<i>curie</i>	<i>curiis</i>
Ablative	<i>curia</i>	<i>curiis</i>

Lesson 3

Practice sentences

Here are five sentences for you to translate. From now on, all of the sentences will be taken from real documents. They will contain some new words – the meaning of these is provided underneath.

Look how far you have come! You are already using selections from real documents! All of the documents are held at The National Archives.

1. *terra est iij carucis* [Translation: There is land for 3 ploughs.]

[New words] *ij*, Roman numeral for 3. *caruca*, -e (f.) plough.

[Description] Extract from Domesday Book c.1085-86.

Catalogue reference: E 31/2/1 folio 100d

2. *ibi est aecclesia* [Translation: There is a church.]

[New words] *ibi*, there. Note the use of 'ae' instead of 'e'.

Description: Extract from Domesday Book c.1085-86.

Catalogue reference: E 31/2/2 folio 328c

3. *terra Wilhelmi* [Translation: The land of William.]

[New words] *Wilhelmus*, -i (m.) William.

Description: Extract from Domesday Book c.1085-86.

Catalogue reference: E 31/2/1 folio 110b

4. *Hugo clericus mercati* [Translation: Hugh clerk of the market.]

[New words] *Hugo*, Hugh.

Description: Extract from the Controller's book of the wardrobe 1285-86.

Catalogue reference: C 47/4/3 folio 2

5. *aurifaber regine* [Translation: The goldsmith of the queen.]

[New words] *aurifaber*, *aurifabin* (m.) goldsmith.

Description: Extract from the Controller's book of the wardrobe 1285-86.

Catalogue reference: C 47/4/3 folio 9v no. 309

Activity

S + M + M S + E D D + M L L A
 U A + U U U R + O A U + A E N
 N F G N I A T M V I R S B G I
 N I T R R R I N B O U E O A G
 A L E O I N E M E N C E R R E
 R I R C A C A N I M C A A E R
 E A A + A C O M A C A + R I V
 G D M + S R O L L M + T E E +
 I E R E + D T E A + + + S + +
 M U I R E T S A N O M T S E W
 R S F + + I R E G N U M + + T
 A + N + A I H C O R A P + + +
 + + O S U I L I F A N I M A +
 + + C + + + E D I F I C A R E
 + + A U D I V T E R R A + + +

Latin Words:

(Over,Down,Direction)

- | | | | |
|-------|---------------------|---------|---------------------------|
| i. | AGRICOLA (2,2,SE) | xiv. | FILIA (2,3,S) |
| ii. | ANIMA (10,13,E) | xv. | FILIUS (9,13,W) |
| iii. | ANNUS (1,5,N) | xvi. | LABORARE (13,1,S) |
| iv. | ARMIGER (1,12,N) | xvii. | LEGARE (14,1,S) |
| v. | CARTA (4,6,SE) | xviii. | MANERIUM (10,8,NW) |
| vi. | CONFIRMARE (3,14,N) | xix. | ORARE (4,5,NE) |
| vii. | DARE (9,1,SE) | xx. | PAROCHIA (12,12,W) |
| viii. | DEUS (2,8,S) | xxi. | REGINA (15,6,N) |
| ix. | DOMINA (10,1,SW) | xxii. | REGNUM (7,11,E) |
| x. | DOMINUS (6,9,NE) | xxiii. | SUNT (6,1,SW) |
| xi. | ECCLESIA (12,5,SW) | xxiv. | TERRA (8,15,E) |
| xii. | EDIFICARE (7,14,E) | xxv. | TESTAMENTUM (15,11,NW) |
| xiii. | ESCAMBIUM (4,9,NE) | xxvi. | VIDUA (7,15,W) |
| | | xxvii. | VIR (15,7,W) |
| | | xxviii. | VOCARE (9,3,SE) |
| | | xxix. | WESTMONASTERIUM (15,10,W) |

Translations:

i.	<i>agricola</i>	farmer
ii.	<i>anima</i>	soul
iii.	<i>annus</i>	year
iv.	<i>armiger</i>	squire
v.	<i>carta</i>	charter
vi.	<i>confirmare</i>	to confirm
vii.	<i>dare</i>	to give
viii.	<i>deus</i>	God
ix.	<i>domina</i>	lady
x.	<i>dominus</i>	lord
xi.	<i>ecclesia</i>	church
xii.	<i>edificare</i>	to build
xiii.	<i>escambium</i>	exchange
xiv.	<i>filia</i>	daughter
xv.	<i>filius</i>	son
xvi.	<i>laborare</i>	to work
xvii.	<i>legare</i>	to leave
xviii.	<i>manerium</i>	manor
xix.	<i>orare</i>	to pray
xx.	<i>parochia</i>	parish
xxi.	<i>regina</i>	queen
xxii.	<i>regnum</i>	reign
xxiii.	<i>sunt</i>	they are
xxiv.	<i>terra</i>	land
xxv.	<i>testamentum</i>	will
xxvi.	<i>vidua</i>	widow
xxvii.	<i>vir</i>	man
xxviii.	<i>vocare</i>	to call
xxix.	<i>Westmonasterium</i>	
		Westminster

Lesson 4

Practice sentences

Have a go at translating these sentences.

They contain some new words – the meaning of each new word is provided for you. The new words have also been added to the Word list

Remember, you are working with extracts from real documents already!

1. *Willelmus Fortune tenet unum burgagium* [Translation: William Fortune holds one burgage.]

[New words] *burgagium*, -ii (n.) burgage. *unum*, one. *Fortune*, Fortune.

Description: Extract from a survey of the lordship of Monmouth 1613-14.

Catalogue reference: DL 42/122 folio 11

2. *Willelmus Leighton armiger* [Translation: William Leighton esquire.]

[New words] *Willelmus*, -i (m.) William. Here the spelling is slightly different. *Leighton*, Leighton. An English surname - often these are not declined.

Description: Extract from State Papers Domestic, the Oath of Supremacy taken by the Justices of the Peace, 1579.

Catalogue reference: SP 12/133 number 11 folio 4

3. *dominus Hibernie* [Translation: lord of Ireland.]

[New words] *Hibernia*, -e (f.) Ireland.

Description: Extract from a warrant from the Exchequer of Receipt, 7 November 1413.

Catalogue reference: E 404/29 55

4. *Adam filius Ricardi habet litteras* [Translation: Adam son of Richard has letters.]

[New words] *Adam*, *Ade* (m.) Adam. *Ricardus*, -i (m.) Richard. *littera*, -e (f.) letter.

Description: Extract from Patent roll 1201-02.

Catalogue reference: C 66/ 1 membrane 3

5. *Ernegis habet et wasta est* [Translation: Ernegis has [it] and [it] is waste.]

[New words] *Ernegis*, Ernegis. *wasta*, -e (f.) waste.

Description: Extract from Domesday Book c.1085-86.

Catalogue reference: E 31/2/2 folio 328d

Activity

English	Latin
I confirm	<i>confirmo</i>
He/she/it confirms	<i>confirmat</i>
We confirm	<i>confirmamus</i>
They confirm	<i>confirmant</i>

English	Latin
I give	<i>do</i>
He/she/it gives	<i>dat</i>
We give	<i>damus</i>
They give	<i>dant</i>

English	Latin
I pray	<i>oro</i>
He/she/it prays	<i>orat</i>
We pray	<i>oramus</i>
They pray	<i>orant</i>

English	Latin
I build	<i>edifico</i>
He/she/it builds	<i>edificat</i>
We build	<i>edificamus</i>
They build	<i>edificant</i>

English	Latin
I work	<i>laboro</i>
He/she/it works	<i>laborat</i>
We work	<i>laboramus</i>
They work	<i>laborant</i>

English	Latin
I call	<i>voco</i>
He/she/it calls	<i>vocat</i>
We call	<i>vocamus</i>
They call	<i>vocant</i>

English	Latin
I leave	<i>lego</i>
He/she/it leaves	<i>legat</i>
We leave	<i>legamus</i>
They leave	<i>legant</i>

English	Latin
I owe	<i>debeo</i>
He/she/it owes	<i>debet</i>
We owe	<i>debemus</i>
They owe	<i>debent</i>

English	Latin
I have	<i>habeo</i>
He/she/it has	<i>habet</i>
We have	<i>habemus</i>
They have	<i>habent</i>

English	Latin
I lie	<i>iaceo</i>
He/she/it lies	<i>iacet</i>
We lie	<i>iacemus</i>
They lie	<i>iacent</i>

English	Latin
I warn	<i>moneo</i>
He/she/it warns	<i>monet</i>
We warn	<i>monemus</i>
They warn	<i>monent</i>

English	Latin
I move	<i>moveo</i>
He/she/it moves	<i>movet</i>
We move	<i>movemus</i>
They move	<i>movent</i>

English	Latin
I sit	<i>sedeo</i>
He/she/it sits	<i>sedet</i>
We sit	<i>sedemus</i>
They sit	<i>sedent</i>

English	Latin
I hold	<i>teneo</i>
He/she/it holds	<i>tenet</i>
We hold	<i>tenemus</i>
They hold	<i>tenent</i>

English	Latin
I see	<i>video</i>
He/she/it sees	<i>videt</i>
We see	<i>videmus</i>
They see	<i>vident</i>

Lesson 5

Practice sentences

Have a go at translating these sentences.

They contain some new words – the meaning of each new word is provided for you. The new words have also been added to the Word list

Remember, you are working with extracts from real documents already!

1. *magna garderoba* [Translation: The great wardrobe.]

[New words] *garderoba*, -e (f.) wardrobe.

Description: Extract from the Controller's book of the Wardrobe 1285-86.

Catalogue reference: C 47/4/3 folio 12

2. *Henricus de Huford dat dimidiam marcam* [Translation: Henry de Huford gives half a mark.]

[New words] *de Huford*, de Huford.

Description: Extract from a plea roll, 1203.

Catalogue reference: Just 1/732 membrane 4d

3. *Willelmus de Cantilupe debet cm* [Translation: William de Cantilupe owes 100m.]

[New words] *de Cantilupe*, de Cantilupe. c, Roman numeral for 100.

m stands for *marca*, -e (f.) mark.

Description: Extract from Memoranda roll, 1230-31.

Catalogue reference: E 159/10 membrane 2d

4. *Robertus de Bello Campo debet xm* [Translation: Robert de Beauchamp owes 10m.]

[New words] *Robertus*, -i (m.) Robert. *de Bello Campo*, de Beauchamp.

x, Roman numeral for 10.

Description: Extract from Memoranda roll, 1230-31.

Catalogue reference: E 159/10 membrane 2d

5. *Terra est vj carucis Ibi sunt iiijor caruce* [Translation: There is land for 6 ploughs. There are 4 ploughs.]

[New words] vj, Roman numeral for 6. iiijor, 4.

Description: Extract from Domesday Book, c.1085-86.

Catalogue reference: E 31/2/1 folio 129b

Activity

- i. **novam** *ecclesiam edificamus*
We are building a new church.
- ii. *Stephanus* **bonus** *agricola est*
Stephen is a good farmer.
- iii. *nos Willelmus et Maria terram tenemus carta* **antiqua**
We, William and Mary, are holding the land by an old charter.
- iv. *manerium ecclesie* **sancti** *Gregorii legant*
They leave the manor to the church of Saint Gregory.
- v. *vidua* **bonis** *filiabus orat*
The widow prays for the good daughters.
- vi. **totum** *manerium domino do et confirmo*
I give and confirm the whole manor to the lord.
- vii. *terram* **predictis**. *filiabus teneo*
I hold the land from the aforesaid daughters.
- viii. *domina Isabella mercata* **nova** *tenet*
The lady Isabella holds new markets.

Lesson 6

Practice sentences

These five Latin phrases or sentences have been taken from original documents held at The National Archives. Can you translate them?

1. *et reddunt per annum vj d* [Translation: and they pay by year 6d.]

[New words] *per*, by (takes accusative case); *vj*, Roman numeral for 6; *denarius*, *-ii* (m.) penny.

Description: Extract from a survey of the lordship of Monmouth, Wales, 1613-14.

Catalogue reference: DL 42/122 folio 12

2. *dicit quod nullam cartam habet* [Translation: He says that he does not have a charter. [Literal translation: He says that he has no charter.]

Description: Extract from an assize roll.

Catalogue reference: Just 1/1039 membrane 2

3. *Ricardus de Ragenhull persona ecclesie de Bernolby* [Translation: Richard de Ragenhull parson of the church of Bernolby.]

[New words] *Ricardus*, *-i* (m.) Richard; *de Ragenhull*; de Ragenhull; *persona*, *-e* (m.), parson; *de*, of; *Bernolby*, Bernolby.

Description: Extract from a patent roll, 1320.

Catalogue reference: C 66/152 membrane 6

4. *Benedictus de Wibertona venit in curiam* [Translation: Benedict de Wibertona comes into court.]

[New words] *Benedictus*, *-i* (m.) Benedict; *de Wibertona*, de Wibertona; *in*, into.

Description: Extract from a curia regis roll, 1194.

Catalogue reference: KB 26/4 membrane 4

5. *Petrus venit in curiam et dicit quod non tenet terram* [Translation: Peter comes into court and says that he does not hold the land.]

[New words] *Petrus*, *-i* (m.) Peter; *in*, into.

Description: Extract from a curia regis roll, 1194.

Catalogue reference: KB 26/4 membrane 4

Activity

+ T N O V E M + + + S T M O D
O E B A H Q U O D C U E U G E
+ S U M E N O M O + I C I E C
T T A T E N E N T + U A R L E
N A + I + + C + + + H I E + M
U M O + D E T A M R I F N O C
C E + D D R Q + O A M + A C D
I N + I N U O U S E R + M E O
D T M + I E T C T O + C + N M
+ U + N F T T P N S L + A T I
S M Q A A + E S + O C V + U N
+ U C U R S + + O + C I U M U
E I Q P A R O C H I A T U N S
O P E T I T E T I N E V O N T
+ S U M U S + T N U S + + + T

Words:

(Over,Down,Direction)

- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| i. CENTUM (14,7,S) | xvii. OCTO (10,11,SE) |
| ii. CONCEDIMUS (10,2,SW) | xviii. OSTENDO (9,12,NW) |
| iii. CONCORDIA (11,12,NW) | xix. PAROCHIA (4,13,E) |
| iv. CONFIRMAT (15,6,W) | xx. PETIT (2,14,E) |
| v. DECEM (15,1,S) | xxi. QUATTUOR (3,13,NE) |
| vi. DICUNT (1,9,N) | xxii. QUINQUE (7,7,SW) |
| vii. DOMINUS (15,7,S) | xxiii. QUOD (6,2,E) |
| viii. FACIO (5,10,SW) | xxiv. SCIUNT (10,10,SE) |
| ix. HABEO (5,2,W) | xxv. SEPTEM (6,12,NE) |
| x. HUIUS (11,5,N) | xxvi. SOLVUNT (9,8,SE) |
| xi. IACET (12,5,N) | xxvii. SUMUS (6,15,W) |
| xii. LEGO (14,4,N) | xxviii. SUNT (11,15,W) |
| xiii. MANERIUM (13,8,N) | xxix. TENENT (4,4,E) |
| xiv. MARCA (9,6,SE) | xxx. TERRA (8,15,NW) |
| xv. MONEMUS (8,3,W) | xxxi. TESTAMENTUM (2,1,S) |
| xvi. NOVEM (3,1,E) | xxxii. VENIT (12,14,W) |

Lesson 7

Practice sentences

These sentences have been taken from documents at The National Archives. Can you translate them? Type your translation into the box provided. Then compare it with our suggested answer.

1. *hereditarius Henrici Harbert armigeri tenet dimidium burgagii* [Translation: The heir of Henry Harbert, esquire, holds half a burgage (Literally: half of a burgage)]

[New words] *hereditarius*, -ii (n.) heir; *burgagium*, -ii (n.) burgage; *Harbert*, Harbert.

Description: Extract from a survey of the lordship of Monmouth, Wales, 1613-14.

Catalogue reference: DL 42/122 folio 12

2. *Et Hugo dat domino regi catalla* [Translation: And Hugo gives to the lord king the chattels.]

[New words] *Hugo*, *Hugonis* (m.) Hugh; *catallum*, -i (n.) chattel.

Description: Extract from a plea roll, 1203.

Catalogue reference: JUST 1/732 membrane 2d

3. *Et Walterus de Laschi tenet illud de domino rege* [Translation: And Walter de Laschi holds that of the lord king.]

[New words] *Walterus*, -i (m.) Walter; *de Laschi*, de Laschi; *illud*, that

Description: Extract from a plea roll, 1203.

Catalogue reference: JUST 1/732 membrane 2

4. *hereditarii Johannis Cutler tenent dimidium burgagium* [Translation: The heirs of John Cutler hold half a burgage.]

[New words] *hereditarius*, -ii (n.) heir; *burgagium*, -ii (n.) burgage; *Cutler*, Cutler.

Description: Extract from a survey of the lordship of Monmouth, Wales, 1613-14.

Catalogue reference: DL 42/122 folio 12d

5. *Elias prior de Brumfeld petit versus Robertum filium Simonis dimidiam hidam terre* [Translation: Elias prior of Brunfeld seeks against Robert son of Simon half a hide of land.]

[New words] *Elias*, Elias; *prior*, *prioris* (m.) prior; *de*, of; *Brumfeld*, Brumfeld; *versus*, against; *Robertus*, -i (m.) Robert.

Description: Extract from a plea roll, 1203.

Catalogue reference: JUST 1/732 membrane 4

Activity

Correct answer for Agnes, Agnetis (f.) Agnes

	Singular	Plural
Nominative	<i>Agnes</i>	<i>Agnetes</i>
Vocative	<i>Agnes</i>	<i>Agnetes</i>
Accusative	<i>Aagnetem</i>	<i>Agnetes</i>
Genitive	<i>Aagnetis</i>	<i>Aagnetum</i>
Dative	<i>Aagneti</i>	<i>Aagnetibus</i>
Ablative	<i>Aagnete</i>	<i>Aagnetibus</i>

Correct answer for civis, civis (m.) citizen

	Singular	Plural
Nominative	<i>civis</i>	<i>cives</i>
Vocative	<i>civis</i>	<i>cives</i>
Accusative	<i>civem</i>	<i>cives</i>
Genitive	<i>civis</i>	<i>civium</i>
Dative	<i>civi</i>	<i>civibus</i>
Ablative	<i>cive</i>	<i>civibus</i>

Correct answer for etas, etatis (f.) age

	Singular	Plural
Nominative	<i>etas</i>	<i>etates</i>
Vocative	<i>etas</i>	<i>etates</i>
Accusative	<i>etatem</i>	<i>etates</i>
Genitive	<i>etatis</i>	<i>etatum</i>
Dative	<i>etati</i>	<i>etatibus</i>
Ablative	<i>etate</i>	<i>etatibus</i>

Correct answer for executor, executoris (m.) executor

	Singular	Plural
Nominative	<i>executor</i>	<i>executores</i>
Vocative	<i>executor</i>	<i>executores</i>
Accusative	<i>executorem</i>	<i>executores</i>
Genitive	<i>executoris</i>	<i>executorum</i>
Dative	<i>executori</i>	<i>executoribus</i>
Ablative	<i>executore</i>	<i>executoribus</i>

Correct answer for heres, heredis (m., f.) heir

	Singular	Plural
Nominative	<i>heres</i>	<i>heredes</i>
Vocative	<i>heres</i>	<i>heredes</i>
Accusative	<i>heredem</i>	<i>heredes</i>
Genitive	<i>heredis</i>	<i>heredum</i>
Dative	<i>heredi</i>	<i>heredibus</i>
Ablative	<i>herede</i>	<i>heredibus</i>

Correct answer for homo, hominis (m.) man

	Singular	Plural
Nominative	<i>homo</i>	<i>homines</i>
Vocative	<i>homo</i>	<i>homines</i>
Accusative	<i>hominem</i>	<i>homines</i>
Genitive	<i>hominis</i>	<i>hominum</i>
Dative	<i>homini</i>	<i>hominibus</i>
Ablative	<i>homine</i>	<i>hominibus</i>

Correct answer for Johannes, Johannis (m.)

John

	Singular	Plural
Nominative	<i>Johannes</i>	<i>Johannes</i>
Vocative	<i>Johannes</i>	<i>Johannes</i>
Accusative	<i>Johannem</i>	<i>Johannes</i>
Genitive	<i>Johannis</i>	<i>Johannum</i>
Dative	<i>Johanni</i>	<i>Johannibus</i>
Ablative	<i>Johanne</i>	<i>Johannibus</i>

Correct answer for miles, militis (m.)

soldier

	Singular	Plural
Nominative	<i>miles</i>	<i>milites</i>
Vocative	<i>miles</i>	<i>milites</i>
Accusative	<i>militem</i>	<i>milites</i>
Genitive	<i>militis</i>	<i>militum</i>
Dative	<i>militi</i>	<i>militibus</i>
Ablative	<i>milite</i>	<i>militibus</i>

Correct answer for pater, patris (m.) father

	Singular	Plural
Nominative	<i>pater</i>	<i>patres</i>
Vocative	<i>pater</i>	<i>patres</i>
Accusative	<i>patrem</i>	<i>patres</i>
Genitive	<i>patris</i>	<i>patrum</i>
Dative	<i>patri</i>	<i>patribus</i>
Ablative	<i>patre</i>	<i>patribus</i>

Correct answer for uxor, uxoris (f.) wife

	Singular	Plural
Nominative	<i>uxor</i>	<i>uxores</i>
Vocative	<i>uxor</i>	<i>uxores</i>
Accusative	<i>uxorem</i>	<i>uxores</i>
Genitive	<i>uxoris</i>	<i>uxorum</i>
Dative	<i>uxori</i>	<i>uxoribus</i>
Ablative	<i>uxore</i>	<i>uxoribus</i>

Lesson 8

Practice sentences

Here are some practice sentences for you to try. Can you translate them?

1. *Ticheham pro ix hidis et dimidia se defendit. Tres milites et i Anglicus tenent de Comite Rogero* [Translation: Ickenham is assessed at 9 hides and a half. Three knights and 1 Englishman hold [it] of Earl Roger.]

[New words] *Ticheham*, Ickenham; *ix*, Roman numeral for 9, *se defendit*, is assessed at; *i*, Roman numeral for 1. [i or a j is used to represent a single number one] *Anglicus*, *-i* (m.) Englishman; *Rogerus*, *-i* (m.) Roger.

Description: Extract from Domesday Book c.1085-86 relating to land held in Ickenham.

Catalogue reference: E 31/2/1 folio 129b

2. *de una virgata terre cum pertinenciis in Willward* [Translation: of one virgate of land with appurtenances in Willward.]

[New words] *Willward*, Willward

Description: Extract from a final concord, 3 November 1228.

Catalogue reference: CP 25/1/243/16 number 4

3. *hec terra de fundatione Monasterii de Chertes'* [Translation: This [is the] land of the foundation of the monastery of Chertsey.]

[New words] *fundatio*, *fundationis* (f.) foundation; *Chertes'*, Chertsey

Description: Extract from a cartulary of Chertsey abbey, mostly c.1432.

Catalogue reference: E 164/25 membrane 222

4. *inspeximus cartam domini Henrici nuper Regis Anglie patris nostri factam in hec verba* [Translation: inspeximus of the charter of the lord Henry lately King of England our father made in these words. [Literal translation of inspeximus chartam: we have inspected the charter]]

[New words] *inspeximus*, *inspeximus*; *nuper*, (adverb) lately; *Anglia*, *-e* (f.) England; *facta*, made; *verbum*, *-i* (n.) word

Description: Extract from an inspeximus of a charter of Henry IV, 1413.

Catalogue reference: C 53/182 membrane 5

5. *Qui dicunt super sacramentum suum predictum quod Gracia Babthorpe nuper de Osgodby in parochia de Hemingbroughe* [Translation: Who say on their oath aforesaid that Grace Babthorpe, lately of Osgodby in the parish of Hemingbroughe.]

[New words] *Gracia*, *-e* (f.) Grace; *Babthorpe*, Babthorpe; *nuper* (adverb) formerly; *Osgodby*, Osgodby; *Hemingbroughe*; Hemingbroughe

Description: Extract from a Memoranda roll, 1633. Catalogue reference: E 368/629 rot. 152(2)

Activity

1. *finis* **inter Isabellam** *et Stephanum* – Fine (between Isabella) and Stephen
2. *mercatum est* **iuxta ecclesiam** – The market is (next to the church)
3. *agricola* **ad curiam** *venit* – The farmer comes (to the court)
4. *hoc est manerium* **cum pertinenciis** – This is the manor (with appurtenances)
5. *nos terram* **per cartam** *confirmamus* – We confirm the land (by charter)
6. *miles manerium* **de rege** *tenet* – The knight holds the manor (of the king)
7. *terram vidue confirmo* **coram rege Johanne** – I confirm the land to the widow (in the presence of King John)
8. *rex Henricus novam ecclesiam* **apud Westmonasterium** *edificat* – King Henry builds the new church (at Westminster)
9. *parsona* **pro anima** *Simonis orat* – The parson prays (for the soul) of Simon
10. *has terras teneo pro duabus marcas* **per annum** – I hold these lands for two marks (each year)

Lesson 9

Practice sentences

These five sentences have been taken from documents held at The National Archives. This is an opportunity for you to practise.

1. *avisamento Consilii nostri concessimus ac per presentes concedimus dilecto nobis Johanni Alasto* [Translation: by the advice of our Council we have granted and by (these) presents grant to our beloved (literally: beloved to us) John Alasto.]

[New words] *avisamentum*, -i (n.) advice; *consilium*, -ii (n.) council; *ac*, and; *dilectus*, -a, -um (adjective) beloved.

Description: Extract from denizenship of John Alasto, 27 June 1550.

Catalogue reference: C 66/830 membrane 42

2. *Haec subsequencia maneria tenuit Ghida mater comitis Heraldi* [Translation: Gytha mother of Earl Harold held these following manors.]

[New words] *subsequentia*, subsequent (neuter accusative plural and agrees with maneria); *Ghida*, -e (f.) Gytha; *Heraldus*, -i (m.) Harold. Notice that *hec* is spelt with an 'ae' here.

Description: Extract from Domesday Book c.1085-86.

Catalogue reference: E 31/2/1 folio 100d

3. *Hoc manerium tenuit Wluuard Uuit teignus Regis Edwardi* [Translation: Wluuard Uuit, a thane of King Edward, held this manor.]

[New words] *Wluuard Uuit*, Wluuard Uuit; *teignus*, -i (m.) thane

Description: Extract from Domesday Book c.1085-86.

Catalogue reference: E 31/2/1 folio 129d

4. *idem abbas dedit ipsis Simoni et Agneti decem marcas argenti* [Translation: The same abbot gave to Simon and Agnes themselves ten marks of silver.]

[New words] *ipsis* (adjective) themselves; *argentum*, -i (n.) silver.

Description: Extract from final concord, 1222.

Catalogue reference: CP 25/1/243/13 membrane 5

5. *Et quod predictus Radulphus recognovit totum predictum manerium cum pertinenciis esse ius ipsorum Gilberti et Amabile* [Translation: And that the aforesaid Ralph acknowledged the whole aforesaid manor with appurtenances to be the right of Gilbert and Amabila themselves]

[New words] *Radulphus*, -i (m.) Ralph; *Gilbertus*, -i (m.) Gilbert; *Amabila*, -e, (f.) Amabila; *recognosco*, *recognoscere*; *recognovi*, *recognitum* to acknowledge

Description: Extract from final concord, 1231.

Catalogue reference: CP 25/1/283/9 membrane 83

Activity

- a. **Present:** *confirmo deo et ecclesie sancti Edwardi* (I confirm to God and the church of saint Edward)
- Past:** *confirmavi deo et ecclesie sancti Edwardi* (I confirmed to God and the church of saint Edward)
- b. **Present:** *predictus parsona novum episcopum petit* (The aforesaid parson petitions the new bishop)
- Past:** *predictus parsona novum episcopum petivit* (The aforesaid parson petitioned the new bishop)
- c. **Present:** *Maria regina manerium per cartam suam dat* (Queen Mary gives a manor by her charter).
- Past:** *Maria regina manerium per cartam suam dedit* (Queen Mary gave a manor by her charter).
- d. **Present:** *tres marcas novo abbati solvimus* (We pay three marks to the new abbot)
- Past:** *tres marcas novo abbati solvimus* (We paid three marks to the new abbot)
- e. **Present:** *milites predictas terras hominibus domini non reddunt* (The knights do not surrender the aforesaid lands to the men of the lord)
- Past:** *milites predictas terras hominibus domini non reddiderunt* (The knights have not surrendered the aforesaid lands to the men of the lord)
- f. **Present:** *magister sine heredibus obit* (The master dies without heirs)
- Past:** *magister sine heredibus obiit* (The master died without heirs)
- g. **Present:** *et debent unum solidum pro alteris cartis* (And they owe one shilling for the other charters.
- Past:** *et debuerunt unum solidum pro alteris cartis* (And they owed one shilling for the other charters.)
- h. **Present:** *maneria et terras filiabus et filiis Johannis damus et confirmamus* (We give and confirm the manors and lands to the daughters and sons of John)

Past: *maneria et terras filiabus et filiis Johannis dedimus et confirmavimus*
(We have given and confirmed the manors and lands to the daughters and sons of John)

- i. **Present:** *Isabella venit et dicit quod tenet terram* (Isabella comes and says that she holds the land)

Past: *Isabella venit et dixit quod tenuit terram* (Isabella came and said that she held the land)

- j. **Present:** *do concedo et confirmo per hac carta mea* (I give, grant and confirm by this my charter.)

Past: *dedi concessi et confirmavi per hac carta mea* (I have given, granted and confirmed by this my charter.)

Lesson 10

Practice sentences

These sentences have been taken from documents held at The National Archives.

Can you translate them? Type your translation into the box provided. Then click on the button to see the translation we suggest. Good luck!

1. *In anno quo Rex dedit filiam suam imperatori* [Translation: In the year in which the King gave his daughter to the emperor.]

[New words] *imperator, imperatoris* (m.) emperor

Description: Extract from an inspeximus of a charter of Henry I by Edward II, 18 July 1326.

Catalogue reference: C 53/113 membrane 1

2. *Tunc i ecclesia modo iij et reddunt iiij libras et x solidos* [Translation: Then 1 church, now 3 and they pay £4 and 10 shillings.]

[New words] *tunc* (adverb) then; *i*, Roman numeral for 1; *modo* (adverb) now;

iiij, Roman numeral for 3; *iiij*, Roman numeral for 4; *x*, Roman numeral for 10.

Description: Extract from Domesday Book, c.1085-86.

Catalogue reference: E 31/1/3

3. *scilicet de tota terra quam idem Alexander tenuit in eadem villa* [Translation: Namely of the whole land which the same Alexander held in the same vill.]

[New words] *scilicet* (adverb) namely; *Alexander, Alexandri* (m.) Alexander.

Description: Extract from a final concord, 1227.

Catalogue reference: CP 25/1/283/9 number 51

4. *dedi et concessi Willelmo de Marisco pro suo servicio et pro quodam equo liardo quem mihi dedit terram* [Translation: I have given and granted to William de Marisco for his service and for a certain dapple-grey horse, which he gave to me, the land]

[New words] *quidam, quedam, quodam or quoddam* (pron.) a certain person or thing; *equus, -i* (m.) horse; *liardus, -a, -um*. dapple-grey.

Description: Extract from a late 12th century charter.

Catalogue reference: DL 36/3 folio 183

5. *Et concessit pro se et heredibus suis quod predictum Manerium et medietas cum pertinenciis que predicti Christoforus et Johanna tenuerunt ad terminum vite ipsius Johanne* [Translation: And he granted for himself and for his heirs that the aforesaid manor and the moiety with appurtenances which the aforesaid Christopher and Joanna held for the term of Joanna's life (Literal translation: for the term of the life of Johanna, herself)]

[New words] *se*, himself; *medietas*, *medietatis* (f.) moiety; *Christoforus*, *-i* (m.) Christopher; *Johanna*, *-e* (f.) Joanna; *ipsius* (pronoun and adjective) of herself

Description: Extract from a final concord, 1478.

Catalogue reference: CP 25/1/79/94 membrane 45

Activity

1. *Henricus rex est **qui** cartas dat.*
2. *hoc mercatum est **quod** filie dedi.*
3. *hic vir est **cuius** frater Johannes est.*
4. *Maria est mater **cui** lego centum acras.*
5. *petimus versus novum dominum **quod** non reddit nostras terras.*
6. *item monachi dicunt **quod** maneria non habent.*
7. *hic iacet Elizabetha **que** fuit uxor Willelmi.*
8. *Georgius dedit duas acras terre per cartam de **quibus** teneo unam.*
9. *hic est parsona **qui** habet terram.*
10. *Simo debet centum solidos de **quibus** solvit decem.*

Lesson 11

Practice sentences

Have a go at translating these five sentences. Remember, these sentences have been taken from documents held at The National Archives. You are already translating real historical documents!

1. *In cuius rei testimonium sigillum nostrum presentibus apposuimus* [Translation: In testimony of which [matter] we have affixed our seal to these presenters.]

Description: Extract from an inspeximus and confirmation of a certificate of manumission, 12 December 1387.

Catalogue reference: E 42/284

2. *Nicholaus Arnold miles et heredes eius tenent septem burgagia* [Translation: Nicholas Arnold, knight, and his heirs hold seven burgages.]

Description: Extract from a survey of the lordship of Monmouth, 1613-14.

Catalogue reference: DL 42/122 folio 17

3. *Wilhelmus Abbas monasterii beate Marie de Whalley executor testamenti Johannis Salley nuper vicarii ecclesie parochialis de Whalley* [Translation: William Abbot of the monastery of the Blessed Mary of Whalley, executor of the will of John Salley, formerly vicar of the parish church of Whalley.]

[New words] *monasterium*, -ii (n.) monastery; *beatus*, -a, -um (adjective) blessed; *vicarius*, -ii (m.) vicar; *nuper* (adverb) formerly.

Description: Extract from plea roll, 1429.

Catalogue reference: PL 15/2 membrane 8

4. *in comitatu praedicto coram me Georgio Cary generoso uno coronatorum domini Regis* [Translation: In the aforesaid county before me George Cary, gentleman, one of the coroners of the lord king.]

[New words] *me*, me; *generosus*, -i (m.) gentleman; *coronator*, *coronatoris* (m.) coroner Note that *praedicto* is spelt with an 'ae' here.

Description: Extract from a coronor's inquisition, 1729.

Catalogue reference: KB 11/29

5. *hac terra tota iacet modo in Coleham ubi non fuit tempore regis Edwardi* [Translation: All this land now lies in Colham, where it was not at the time of King Edward.]

[New words] *modo*, now; *Coleham*, Colham; *ubi*, where.

Description: Extract from Domesday Book, c.1085-86.

Catalogue reference: E 31/2/1 folio 129b

Activity

Fourth declension nouns

Correct answers for *adventus* (m.)
appearance in court

	Singular	Plural
Nominative	<i>adventus</i>	<i>adventus</i>
Vocative	<i>adventus</i>	<i>adventus</i>
Accusative	<i>adventum</i>	<i>adventus</i>
Genitive	<i>adventus</i>	<i>adventuum</i>
Dative	<i>adventui</i>	<i>adventibus</i>
Ablative	<i>adventu</i>	<i>adventibus</i>

Correct answers for *comitatus* (m.)
county

	Singular	Plural
Nominative	<i>comitatus</i>	<i>comitatus</i>
Vocative	<i>comitatus</i>	<i>comitatus</i>
Accusative	<i>comitatum</i>	<i>comitatus</i>
Genitive	<i>comitatus</i>	<i>comitatum</i>
Dative	<i>comitatui</i>	<i>comitatibus</i>
Ablative	<i>comitatu</i>	<i>comitatibus</i>

Correct answers for *conquestus* (m.)
conquest

	Singular	Plural
Nominative	<i>conquestus</i>	<i>conquestus</i>
Vocative	<i>conquestus</i>	<i>conquestus</i>
Accusative	<i>conquestum</i>	<i>conquestus</i>
Genitive	<i>conquestus</i>	<i>conquestuum</i>
Dative	<i>conquestui</i>	<i>conquestibus</i>
Ablative	<i>conquestu</i>	<i>conquestibus</i>

Correct answers for *domus* (f.) house

	Singular	Plural
Nominative	<i>domus</i>	<i>domus</i>
Vocative	<i>domus</i>	<i>domus</i>
Accusative	<i>domum</i>	<i>domus</i>
Genitive	<i>domus</i>	<i>domuum</i>
Dative	<i>domui</i>	<i>domibus</i>
Ablative	<i>domo</i>	<i>domibus</i>

Correct answers for *exitus* (m.) profits

	Singular	Plural
Nominative	<i>exitus</i>	<i>exitus</i>
Vocative	<i>exitus</i>	<i>exitus</i>
Accusative	<i>exitum</i>	<i>exitus</i>
Genitive	<i>exitus</i>	<i>exituum</i>
Dative	<i>exitui</i>	<i>exitibus</i>
Ablative	<i>exitu</i>	<i>exitibus</i>

Correct answers for *ingressus* (m.) entry

	Singular	Plural
Nominative	<i>ingressus</i>	<i>ingressus</i>
Vocative	<i>ingressus</i>	<i>ingressus</i>
Accusative	<i>ingressum</i>	<i>ingressus</i>
Genitive	<i>ingressus</i>	<i>ingressuum</i>
Dative	<i>ingressui</i>	<i>ingressibus</i>
Ablative	<i>ingressu</i>	<i>ingressibus</i>

Correct answers for manus (f.) hand

	Singular	Plural
Nominative	<i>manus</i>	<i>manus</i>
Vocative	<i>manus</i>	<i>manus</i>
Accusative	<i>manum</i>	<i>manus</i>
Genitive	<i>manus</i>	<i>manuum</i>
Dative	<i>manui</i>	<i>manibus</i>
Ablative	<i>manu</i>	<i>manibus</i>

Correct answers for obitus (m.) death

	Singular	Plural
Nominative	<i>obitus</i>	<i>obitus</i>
Vocative	<i>obitus</i>	<i>obitus</i>
Accusative	<i>obitum</i>	<i>obitus</i>
Genitive	<i>obitus</i>	<i>obituum</i>
Dative	<i>obitui</i>	<i>obitibus</i>
Ablative	<i>obitu</i>	<i>obitibus</i>

Correct answers for visus (m.) view

	Singular	Plural
Nominative	<i>visus</i>	<i>visus</i>
Vocative	<i>visus</i>	<i>visus</i>
Accusative	<i>visum</i>	<i>visus</i>
Genitive	<i>visus</i>	<i>visuum</i>
Dative	<i>visui</i>	<i>visibus</i>
Ablative	<i>visu</i>	<i>visibus</i>

Fifth declension nouns:

Answers for fides (f.) faith

	Singular	Plural
Nominative	<i>fides</i>	<i>fides</i>
Vocative	<i>fides</i>	<i>fides</i>
Accusative	<i>fidem</i>	<i>fides</i>
Genitive	<i>fidei</i>	<i>fiderum</i>
Dative	<i>fidei</i>	<i>fidebus</i>
Ablative	<i>fide</i>	<i>fidebus</i>

Answers for res (f.) a thing

	Singular	Plural
Nominative	<i>res</i>	<i>res</i>
Vocative	<i>res</i>	<i>res</i>
Accusative	<i>rem</i>	<i>res</i>
Genitive	<i>rei</i>	<i>rerum</i>
Dative	<i>rei</i>	<i>rebus</i>
Ablative	<i>re</i>	<i>rebus</i>

Answers for dies (m.) day

	Singular	Plural
Nominative	<i>dies</i>	<i>dies</i>
Vocative	<i>dies</i>	<i>dies</i>
Accusative	<i>diem</i>	<i>dies</i>
Genitive	<i>diei</i>	<i>dierum</i>
Dative	<i>diei</i>	<i>diebus</i>
Ablative	<i>die</i>	<i>diebus</i>

Answers for meridies (m.) midday

	Singular	Plural
Nominative	<i>meridies</i>	<i>meridies</i>
Vocative	<i>meridies</i>	<i>meridies</i>
Accusative	<i>meridiem</i>	<i>meridies</i>
Genitive	<i>meridiei</i>	<i>meridierum</i>
Dative	<i>meridiei</i>	<i>meridiebus</i>
Ablative	<i>meridie</i>	<i>meridiebus</i>

Lesson 12

Practice sentences

Here are five sentences for you to practise your translating skills. Good luck! Remember that all of the sentences are taken from real documents held at The National Archives.

1. *Probatum fuit huiusmodi Testamentum apud London decimo Octavo die mensis Septembris Anno Domini Millesimo Septingentesimo vicesimo tertio Coram venerabili viro Gulielmo Strahan* [Translation: This will was proved at London on the eighteenth day of the month of September in the year of our Lord one thousand seven hundred and twenty three before the venerable man William Strahan.]

[New words] *probatum fuit*, was proved; *huiusmodi*, this; *venerabilis*, -e, (adjective) venerable; *Gulielmus Strahan*, William Strahan

Description: Extract from the probate clause of the will of Thomas Pike, a shipwright, 18 September 1723.

Catalogue reference: PROB 11/593 quire196

2. *ad duos anni terminos videlicet ad festa Sancti Michaelis Archangeli et Annunciationis beate Marie virginis* [Translation: at two terms of the year namely at the feasts of Saint Michael the Archangel and the Annunciation of the Blessed Mary the virgin.]

[New words] *Michaelis*, *Michaelis* (m.) Michael; *Archangelus*, -i (m.) archangel; *Annunciatio*, *Annunciationis* (f.) Annunciation.

Description: Extract from the denizenship of John Alasto, 27 June 1550.

Catalogue reference: C 66/830 membrane 42

3. *per breve domini Regis nunc Henrici vijmi de magno sigillo suo datum xmo die Februarii anno regni Regis Henrici vijmi xvjmo* [Translation: by writ of the lord King now Henry VII by his great seal dated the tenth day of February in the sixteenth year of the reign of King Henry VII.]

[New words] *brevis*, *breve* (n.) writ; *vijmi*, abbreviation meaning *septimi* 'of the seventh', or VII; *xmo*, abbreviation meaning *decimo*, 'on the tenth'; *xvjmo*, abbreviation meaning *sexto decimo*, 'on the sixteenth'.

Description: Extract from foreign account roll, 10 February 1501.

Catalogue reference: E 364/119 membrane A

4. *Datum apud Westmonasterium xiiijo die mensis decembris Anno domini Millesimo quadringentesimo septuagesimo sexto* [Translation: Given at Westminster on the thirteenth day of the month of December in the year of our Lord one thousand four hundred and seventy six.]

[New words] *xiiijo*, thirteenth; *quadringentesimus*, four hundred; *septuagesimus*, seventy.

Description: Extract from William Caxton's printed indulgence, 13 December 1476. This was one of the first documents printed in England.

Catalogue reference: E 135/6/56

5. *Pastura ad pecuniam ville. Parcus est ibi ferarum silvaticarum. Silva mille et quingentesimi porcorum et xx denarii* [Translation: Pasture for the livestock of the vill. There is a park of woodland beasts of the chase. Wood, one thousand five hundred pigs and 20d.]

[New words] *pastura*, -e (f.) pasture; *pecunia*, -e (f.) livestock; *parcus*, -i (m.) park; *fera*, -e (f.) beast of the chase; *silva*, -e (f.) wood; *silvaticus*, -a, -um (adjective) woodland; *quingentesimus*, five hundred.

Description: Extract from Domesday Book, c.1085-86.

Catalogue reference: E 31/2/1 folio 129d

Activity

Vocabulary

1. What is the Latin word for 'land'? Answer: terra
2. What is the Latin word for 'I bequeath' or 'I leave'? Answer: lego
3. What is the Latin word for 'they held'? Answer: tenuerunt
4. Which day of the week is dies Sabbati? Answer: Saturday
5. What is the Latin phrase for 'John, by the grace of God King'? Answer: Johannes dei gratia rex OR Johannes dei gracia rex

Grammar

1. In the present tense, which letter do verbs relating to 'I' (ego) end in? Answer: o
2. Prepositions are followed by which two cases? Answer: accusative, ablative
3. In Latin, an adjective agrees with its noun in which three ways? Answer: gender, number, case. These can be given in any order.
4. Which two cases of noun are always the same in the plural? Answer: dative, ablative. These can be given in any order.
5. What are the first three principal parts of a verb, as they would appear in a dictionary? Answer: present tense, infinitive, past tense

Related Latin and English words

1. Which Latin number is related to the English words 'decade' and 'decimal'? Answer: decem – meaning 'ten'
2. Which Latin noun is related to the English words 'maternal' and 'maternity'? Answer: mater – meaning 'mother'
3. Which Latin verb (give the infinitive) is related to the English words 'labour' and 'laboratory'? Answer: laborare – meaning 'to work'
4. Which Latin verb (give the infinitive) is related to the English words 'dictate', 'dictator' and 'diction'? Answer: dicere – meaning 'to say'
5. Which Latin noun is related to the English word 'domestic'? Answer: domus – meaning 'house'

Latin phrases in use today

1. Which Latin phrase means 'in the year of our Lord'? Answer: anno domini
2. Which Latin phrase meaning 'here lies' might you find in a churchyard? Answer: hic iacet
3. Which Latin phrase meaning 'afternoon' is abbreviated to 'p.m.'? Answer: post meridiem
4. Which Latin phrase meaning 'morning' is abbreviated to 'a.m.'? Answer: ante meridiem
5. Which Latin phrase might you see on a British coin, meaning 'defender of the faith'? Answer: fidei defensor

Culture

1. What is the English term for a man of noble status who fought on horseback?
Answer: knight
2. In which year was the survey for the Domesday Book? Answer: 1086
3. What object was used to authenticate documents and to make sure they were securely fastened? Answer: seal OR sigillum
4. Which town just west of London was an important centre for politics, government and the royal court in the medieval, Tudor and Stuart periods?
Answer: Westminster OR Westmonasterium
5. When did English permanently replace Latin as the official language of records?
Answer: 1733